

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Table of Contents

[More information](#)

## Contents

	<i>List of plates</i>	<i>page</i> xii
	<i>Preface</i>	xiii
	<i>List of abbreviations</i>	xvii
1	'This treasure in earthen vessels'	1
	Bible and text	1
	Augustine's first reading of the Bible	4
	The legend of the Septuagint	5
	The Bible	9
2	The early Christians and biblical eloquence	16
	Athens and Jerusalem: opposition	16
	Athens and Jerusalem: reconciliation	23
3	Jerome	30
	The Old Latin Bible	30
	Christian or Ciceronian?	31
	Jerome and ideas of translation	33
	Jerome and Hebrew poetics	37
4	Augustine and his successors	41
	Augustine: divine inspiration and eloquence	41
	Cassiodorus, Aldhelm and Bede	48
5	The occult text	53
	Lore and text	53
	Allegory: Plato, Heraclitus and Homer	54
	Non-literal reading of the Bible	57

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Table of Contents

[More information](#)

x	<i>Contents</i>	
6	The challenge to the translators	62
	The inferior language	62
	Religion versus literature	65
	The challenge to the translators	73
7	Slaves of the Vulgate	77
	Richard Rolle	77
	The Wyclif Bible	78
8	Creators of English	85
	William Tyndale	85
	John Cheke and the inkhorn	104
	Myles Coverdale	107
9	From the Great Bible to the Rheims-Douai Bible	114
	Official Bibles	114
	Opposing camps	119
	Does the verbal form matter?	135
10	The King James Bible	139
	The excluded scholar: Hugh Broughton	139
	Rules to meet the challenge	144
	The preface	147
	Bois's notes	154
	Conclusion	158
	Epilogue: Broughton's last word	159
11	Presentations of the text, 1525–1625	162
12	Sixteenth-century movements towards literary praise and appreciation of the Bible	177
	Verse translations	177
	Ideas of biblical poetry	188
	The eloquent Bible	193
	The Bible 'disputed, rhymed, sung and jangled'	205
13	The struggle for acceptance	210
	The defeat of the Geneva Bible	210
	The failure of revision	215
	Quoting the good book	225
	The literary reception	229

Cambridge University Press

0521617006 - A History of the Bible as Literature: From Antiquity to 1700, Volume One

David Norton

Table of Contents

[More information](#)

	<i>Contents</i>	xi
14	'The eloquentest books in the world'	237
	Divine inspiration	237
	John Donne	242
	Conquering the classics	245
	Conflict over the Bible as a model for style	249
	Denying eloquence and inspiration	262
15	Versifying the Psalms	274
	George Wither and the Psalter	274
	George Sandys and friends	284
	'Fidelity rather than poetry'	286
	Verse epitomes of the Bible	289
16	'The best materials in the world for poesy'	291
	George Herbert	291
	Abraham Cowley	294
	John Milton	297
	John Bunyan	307
	<i>Appendix</i>	313
	Matthew 4: 18–25. The Vulgate, the Wyclif Bible and Sir John Cheke	314
	Genesis 29: 1–30. Tyndale and the KJB	317
	Matthew 7. Tyndale and the KJB	320
	John 6: 41–66. Tyndale, More, Rheims and the KJB	323
	Isaiah 60. ('Tyndale), Coverdale, Geneva, Bishops' and the KJB	328
	Song of Solomon 2:1–4, 10–14. Tyndale, Coverdale and the KJB	334
	Daniel 5: 1–17; 24–31. Coverdale, Geneva, Bishops', Broughton and the KJB	337
	Psalm 127 in prose, verse and poetry	342
	<i>Bibliography</i>	349
	<i>General index</i>	355
	<i>Biblical index</i>	364